

**Адаптация антропонимов при переводе фольклорных текстов (на примере перевода якутского героического эпоса Олонхо и русских народных сказок)**

**Научный руководитель – Наумова Елена Васильевна**

***Стручкова Алина Николаевна***

*Выпускник (бакалавр)*

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия

*E-mail: kurotoraofkai@gmail.com*

В 2005 году ЮНЕСКО провозгласило Олонхо шедевром устного и нематериального культурного наследия человечества. В связи с этим возникла необходимость переводов сюжетов олонхо на английский язык, являющийся в наше время одним из главных средств коммуникации между культурами.

Антропонимы в фольклоре являются важной составляющей в характеристике персонажей, поэтому от качества их передачи на язык перевода зависит то, насколько понятными они окажутся для иноязычного получателя и насколько он сможет соотнести эти культурно-маркированные понятия со своей культурной картиной мира. Важной задачей для переводчика является достижение эквивалентности между ИЯ и ПЯ.

Актуальность исследования связана прежде всего с тем, что процесс перевода якутских фольклорных антропонимов на английский язык мало изучен. В качестве материала для исследования использованы русские народные сказки и сюжеты якутского героического эпоса Олонхо, записанные Н.В. Емельяновым.

При адаптации антропонимов, представленных в русских и якутских фольклорных текстах, на английский язык применяются схожие переводческие приемы: транслитерация, транскрипция, смешанный перевод. И в том, и в другом случае возникают некоторые сложности в фонетической и графической передаче этих единиц перевода. Также наблюдаются и отличия. В якутском языке некоторые антропонимы представлены в виде развернутых описаний, в то время как русскоязычные антропонимы часто представлены лишь двух- или трехкомпонентными сочетаниями, например: хозяин Ледовитого моря Железный Джесени [1], Кулун Куллустуур богатырь Имеющий-коня-по-прозвищу-Айдаарыкы-Кугас [1], дух-хозяйка земли Аан Дархан Хотун [1], абаасы Западного неба Ангаа Монгус [1], Vasilisa the Beautiful [2], Fenist the Falcon [2], Wee Little Havroshechka [2].

В ходе данного исследования, мы применили следующие методы исследования: сравнительно-сопоставительный метод, метод оппозиций, а также метод анализа по непосредственным составляющим.

### **Источники и литература**

- 1) Емельянов Н.В. Сюжеты якутских олонхо. М., 1980.
- 2) Irina Zheleznova. Vasilisa the Beautiful: Russian Fairy Tales., 1966.
- 3) Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации: Учебное пособие. СПб., 1998.